

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент,
_____ /Т.Н. Хомутова/

**ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ РЕАЛИЙ УРАЛЬСКОГО
ФЕДЕРАЛЬНОГО ОКРУГА В ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.03.2018.286.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент
_____ /Б.Г. Фаткулин/

« ____ » _____ 2018г.

Автор, студент группы ЛМ-437

_____ /Ю.М. Потапова/

« ____ » _____ 2018г.

Нормоконтролер, преподаватель

_____ /О.И. Бабина/

« ____ » _____ 2018г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2018г.

Челябинск

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Реалии в языке и культуре.....	6
1.1 Понятие «реалия» и «языковая реалия»	6
1.2 Классификация реалий	10
1.3 Понятие «реалия» в системе языка	12
1.4 Реалия – предмет и реалия – слово.....	14
1.5 Реалия в переводоведении и лингвострановедении.....	15
1.6 Языковая форма реалии.....	16
1.7 Структура значения реалий.....	16
1.8 Реалии и термины.....	18
1.9 Реалии и проблема понимания текста.....	20
1.10 Реалия как носитель национального колорита.....	21
Вывод по главе 1.....	22
Глава 2 Особенности отражения реалий Уральского федерального округа в терминологии китайского языка.....	23
2.1 Российско-китайский межкультурный диалог в реалиях международных отношений на Урале с учетом уральской специфики.....	23
2.2 Уральский менталитет с точки зрения теории регионоведения.....	25
2.3 Комплексный анализ отобранных реалий.....	26
Выводы по главе 2.....	46
Заключение.....	49
Библиографический список.....	55
Приложение 1.....	59
Приложение 2.....	60

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике существует очень важный вопрос, связанный с передачей смысла слов, которые обозначают предметы и явления, представляющие национальную неповторимость культуры и языка, на другой язык. Реалии как национально-культурный элемент не раз становились предметом лингвистических и регионоведческих исследований. Реалии изучаются с позиций эволюции перевода, как компонент безэквивалентной лексики.

Данное исследование посвящено особенностям отражения реалий Уральского Федерального округа на материале статей китайских и российских СМИ, повествующие о языковых реалиях. Рассматриваются вопросы, связанные с национальными реалиями Уральского Федерального округа как элементами языковой картины и особенностями их перевода на китайский язык в настоящее время.

Актуальность исследования обусловлена, прежде всего, недостаточной изученностью правильного практического перевода реалий Уральского федерального округа на китайский язык.

В качестве **объекта** исследования выбрана регионоведческая терминология.

Предметом исследования служат особенности отражения реалий Уральского федерального округа.

Цель нашей дипломной работы состоит в выделении реалий Уральского федерального округа и подбор эквивалентов в терминологии китайского языка.

Основные **задачи** исследования заключаются в следующем:

1. Определить понятие «реалия», значение и место как предмета теории перевода;

2. Дать анализ имеющихся в современной теории перевода классификаций реалий;

3. Определить круг реалий Уральского федерального округа;
4. Провести классификацию найденных реалий и подобрать эквивалент в терминологии китайского языка;
5. Исследовать приемы перевода реалий на китайский язык;
6. Выявить особенности отражения реалий и определить причины, по которым стало необходимо иметь китайский эквивалент реалий Уральского федерального округа.

Для решения поставленных задач и достижения цели необходимо использовать такие **методы** как:

1. Аналитический метод: анализ научно-методической литературы по теме исследования;
2. Сопоставительный метод: анализ реалий Уральского федерального округа, имеющих эквивалент в китайском языке с целью изучения сходств и различий;
3. Описательный метод, который выражается в описании слов-реалий;
4. Квантитативный метод, выразившийся в исчислении анализируемых реалий;
5. Сравнительный метод: выявление сходств и различий в подходе к переводу реалий.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Впервые статьи об Уральском Федеральном округе и Южном Урале, представляющие собой перевод с китайского языка, подвергнуты структурному, лексико-семантическому, а также историко-диахроническому исследованию;
2. Впервые рассмотрены особенности отражения реалий, принадлежащие одному языку, на другой язык;
3. Впервые через российские и китайские новостные тексты анализируется и описывается понятие «реалия»;
4. Впервые выявлена специфика способов перевода.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в изучении важной для регионоведения темы, связанной с неповторимостью национального языка, с темой реалий и проблемой отражения их перевода.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов данного исследования в целях систематизации лексики русского и китайского языков, в регионоведении, в лексикографической практике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, страноведению, в лекционных курсах по общей и частной лексикологии, истории переводоведения, сравнительной типологии.

ГЛАВА 1 РЕАЛИИ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

1.1 Понятие «реалия» и «языковая реалия»

При сравнении языков и культур в целом выделяются элементы совпадающие и несовпадающие. Так как язык является элементом культуры, то в целом он относится к несовпадающим элементам. Чем уникальнее и богаче сравниваемые языки, чем меньше в их общей истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения, и тем больше они различаются в целом и поэлементно. К несовпадающим элементам, прежде всего, относится безэквивалентная лексика, и такие значения, которые принадлежат словам в одном языке и отсутствуют или отличаются в других языках.

Реалии – предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, факты истории, государственные институты, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. [7]

Когда сопоставляешь языки, слова, которые обозначают вышеперечисленные явления, относятся к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которых нет в иной культуре и, как правило, они не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому принадлежат. [4] Например: матрешка – 玛特廖什卡 (mǎtèliàoshénkā); 套娃 (tào wá); дума – 杜马 (dù mǎ).

Безэквивалентную лексику легко можно распознать при сопоставлении языков, ведь в ней наглядно проявляется специфика действительности этого языка и специфика его культуры.

Если к безэквивалентной лексике отнести не только бытовые реалии, но и названия государственно-политического строя, различных сфер культурной жизни народа, то оказывается, что число реалий в каждом языке огромно.

При сравнении языков можно выделить означаемые (инореалии) и означающие (иноформы) реалии. Расхождения, означаемых можно наглядно представить в следующих случаях:

1. Реалия свойственна лишь одной языковой группе, а в другом она отсутствует. Так, например, в китайском языке существуют счетные слова: 个(gè); 件(jiàn); 条(tiáo);

2. Реалия присутствует в обеих языковых группах, но в одном из них она не отмечается специально: 木漏日(mùlòurì) – «Солнечный свет, проходящий через деревья, игра света и листьев»;

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями (функциональное подобие разных реалий): 包子(bāozi) – пирожок; 冰淇淋店(bīngqílín diàn) – кафе-мороженое;

4. Разные функции у похожих реалий. Например, 布谷鸟咕咕地叫(bùgǔniǎogūgūdejiào) – кукование кукушки. В приметах у китайцев означает, сколько осталось девушке до венчания в годах, в русских поверьях – сколько лет осталось жить.

В лингвострановедении реалиями называют слова, которые обозначают предметы или явления, связанные с историей, культурой и бытом страны изучаемого языка, и прежде всего, отличающиеся от лексических понятий слов сравниваемого языка. [24]

Реалии помогают разглядеть, как близки между собой язык и культура. Возникновение новых реалий в жизни людей приводит к возникновению реалий в их языке, и даже точное время возникновения новых реалий можно легко определить, так как лексика предельно внимательна на все изменения в общественной жизни людей.

Но не стоит забывать о существовании других слов, которые, вместе с названиями простых понятий, одновременно выражают некий эмоциональный смысл.

Главной отличительной чертой реалии, в сравнении с другими словами языка, является предметное содержание реалии, т. е. тесная связь предмета, который реалия обозначает и самого понятия. Отсюда мы делаем вывод, что у реалии есть собственный национальный или исторический колорит.

Хорошим примером местных реалий служат наименования местных памятников и достопримечательностей, известность которых славит их не только за пределами данной местности, но и сохраняют некую ассоциацию конкретно с данным местом. Например: 颐和园 (yíhéyuán) – Ихэюань (Летний императорский дворец в Пекине); 天安门 (tiān'ānmén) – Тяньаньмэнь (площадь в центре Пекина).

Реалии легко ограждаются рамками одной группы или одного учреждения. Похвастаться наличием подобного рода реалий могут студенческий и военный жаргон. Некоторые из них, в конечном счете, переходят в разряд профессионализмов.

Как ни удивительно, реалии могут иметь временной колорит. Такое языковое явление довольно близко к понятию культуры, их лексика мгновенно реагирует на любые изменения в общественной жизни людей. Отличными примерами являются историзмы и архаизмы. Например, молодежное слово «бунт» в СССР 50-60-х гг. отразился в китайском языке появлением таких слов, как 叛乱 (pànlùn), 暴动 (bàodòng) – «поколение уставших людей, разочарованных от жизни». Резко возникнув в те годы, данная реалия изначально считалась неологизмом. Вскоре появилось совершенно другое понятие: 嬉皮士 (xīpíshì) – хиппи, люди, которые отрицают мораль и имеют своеобразную манеру поведения.

Из языковых реалий можно выделить историзмы и неологизмы.

Также реалии классифицируют на:

1. Ономастические реалии:

а) Географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

б) Антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

в) Названия произведений литературы и искусства;

г) Исторические факты и события в жизни страны;

д) Названия государственных и общественных учреждений;

2. Реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

а) Географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны;

б) Слова, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям, традициям и другие. [23]

Личности, или по-другому антропонимы, занимают одно из главных позиций в языке и культуре. Например, китайцу отлично знакомы имена исторических деятелей его страны. Ему не нужно объяснений, кем является Чан Кайши (蒋介石), в какое время он существовал, какие исторические события соотносятся с его именем. Чан Кайши итак хорошо известен китайскому народу. Но русскому читателю, при переводе, например книги или статьи, необходим комментарий, который обычно дается снизу, в виде сноски.

К числу языковых реалий относятся крылатые слова и выражения. С небольшими усилиями в любом художественном произведении, при желании можно найти реплики (например, политиков) и цитаты, которые были заимствованы из других произведений. Понимание значения такой реплики или цитаты не является трудностью, а конкретно ее смысл и смысл всего выражения не может быть ясным, если неведом контекст. Например, на одной из ЖД станций Китая на приграничной с Россией территории в кабинете дежурного станции на большом плакате китайскими иероглифами было написано известное русское выражение, которое, как посчитали

китайские друзья, способно обеспечить бесперебойное и безопасное движение на ЖД транспорте – 宁静致远 (níngjìng zhìyuǎn) – тише едешь, дальше будешь.

1.2 Классификация реалий

Существует огромное количество классификаций для реалий по различным признакам. Наша научно-исследовательская работа опирается на классификацию С. Влахова и С. Флорина (1980 г.) которая, является более подробной.

Предметное деление:

1. Географические реалии, в том числе названия географических объектов, связанных с деятельностью человека, а также видов-эндемиков: тайга, тундра, сопка, секвойя;

2. Быт:

а) пища, напитки: борщ, щи, пельмени;

б) одежда: сарафан, кафтан, валенки;

в) жильё, мебель, посуда: изба, сени;

г) транспорт: Лада, Жигули, тройка;

3. Труд:

а) люди труда: бригадир;

б) орудия труда: соха, трактор;

в) организация труда: колхоз, совхоз;

4. Искусство и культура:

а) музыкальные инструменты: балалайка, гусли, жалейка;

б) музыка и танцы: казачок, частушка;

в) фольклор: былина, богатырь;

г) обычаи, ритуалы: Масленица, Старый Новый Год, коляда;

д) праздники, игры: День Победы, Первомай;

е) мифология: леший, кикимора, домовый;

ж) культы, их последователи, культовые сооружения и предметы: раскольники, староверы, волхвы;

5. Меры и деньги:

- а) единицы мер: сажень, аршин, верста, пуд;
- б) денежные единицы: рубль, копейка, алтын, грош;
- в) шуточные названия тех и других: сотка, пятак;

6. Общественно-политические реалии:

- а) административно-территориальные единицы: волость, губерния, уезд;
- б) населённые пункты: хутор, станица;

7. Органы и носители власти:

- а) органы власти: вече, дума, ЦК, ВЧК, Политбюро;
- б) носители власти: царь, хан;

8. Общественно-политическая жизнь:

- а) политическая деятельность и деятели: гласность, перестройка;
- б) опричники, большевики, меньшевики, эсеры, кадеты;
- в) патриотические и общественные движения: декабристы, славянофилы;
- г) социальные явления и движения и их представители: нэп;
- д) звания, степени, титулы, обращения: народный артист, товарищ;
- е) учреждения: ЗАГС, РОНО, ЖКХ;
- ж) сословия и касты и их члены: купечество, кулаки, интеллигенция;

9. Военные реалии:

- а) подразделения: сотня, дружина, тысяча, орда;
- б) оружие: палица, шашка, катюша;
- в) обмундирование: гимнастёрка, кольчуга;
- г) военнослужащие и командиры: воевода, тысяцкий, есаул, хорунжий,

атаман.

Местное деление:

- 1. В плоскости одного языка;
- 2. В плоскости пары языков.

В плоскости одного языка:

- 1. Свои реалии - исконные слова данного языка:

а) национальные - предметы, которые принадлежат народу и чуждые за границей;

б) локальные – могут принадлежать диалекту, либо языку представителей других этнических групп на территории данного государства;

в) микрореалии – слова, характерные для одного города или села или даже для одной семьи.

2. Чужие реалии – заимствования, кальки или транскрибированные слова другого языка:

а) интернациональные – распространившиеся в целом ряде языков;

б) региональные – вышедшие за границы одной страны.

В плоскости пары языков:

1. Внешние реалии – одинаково чужды обоим языкам;

2. Внутренние реалии – принадлежат одному из пары языков.

Временное деление. На основе временного критерия все реалии можно условно разделить на:

1. Современные;

2. Исторические. [8]

1.3 Понятие «реалия» в системе языка

Известно, что в любой исторический период, при встрече культур разных стран возникали неожиданные трудности с тем как перенести значение слов, которые не знакомы другой культуре. Как полностью понять то «сакральное» значение этого слова, за которым стоит культурный пласт другой «непонятной» страны. Вследствие этого выделяются несовпадающие элементы, к которым относятся, прежде всего, предметы, явления, обозначаемые понятием «реалия».

В лингвистической литературе, несмотря на повышенный интерес к данной проблеме перевода реалий, до сих пор еще не выработано единой точки зрения. Более того, взгляды на реалию очень противоречивы и термин этот разными авторами употребляется в различных значениях, что создает путаницу. Так, О.С. Ахманова полагает, что реалия – это «...разнообразные

факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке». [1] Краткая лингвистическая энциклопедия дает следующее определение реалиям: «Реалия... – предмет, понятие, явление характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, не встречающееся у других народов. [18]

Словарь лингвистических терминов утверждает, что «реалия-слово соотносится с предметами через промежуточную категорию, которая называется референтом.

Проблема определения и разноаспектные описания реалий ряда языков освещалась в трудах многих ученых: Л.С. Бархударова, Г.Д. Томахина, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина, Н.Н. Мироновой, А.Ф. Ширяева, Б.И. Репина, А.В. Федорова и т. д. Некоторые авторы дают реалиям неточные или неполные определения, чтобы указать признаки, освещая ту или иную сторону этого понятия. Они принимают реалию как «реалию – предмет», не определяя «реалию – слово».

Реалия-предмет используется в очень широком значении, и оно не всегда подходит к понятию реалии-слова. Согласно, С. Влахову и С. Флорину, термин «реалия» в значении «реалия-слово» крепко засел в переводоведении. «Реалия» считается лексической единицей, а не обозначаемый ею объект. Отсутствие грамотной формулировки в терминологии, которую употребляют переводчики и теоретики перевода. Первое, что бросается в глаза, это как похожипонятия реалии и термина. Обычно, это слова иноязычного происхождения и можно еще встретить некоторые значения, которые исторически ограничены. О реалиях мы говорим и думаем также. Скажем более, в этих двух категориях есть единицы, определить которые довольно трудно. В том смысле термин это или реалия, но самое интересное то, что можно встретить тех, которые можно считать одновременно и тем, и другим. Реалии без лишних вопросов относят к безэквивалентной лексике, в то время

как термины принадлежат к языковым единицам, которые имеет единицы, переводимые эквивалентами.

Термин это элемент научной литературы, и несет он в себе назывную функцию. А реалия по большей части связана с художественной литературой; в научном тексте реалии нередко играют роль заурядных терминов. Отличие терминов от реалий в первую очередь – происхождение. Довольно часто они создаются искусственно для определения предметов, а сами реалии в это время возникают естественным путем словотворчества.

Важной частью реалий, является – общеупотребительность. [13] Необходимо подчеркнуть, однако, что реалии – фактор, культурно-исторический объективно существующий в действительности и не зависящий от сопоставления языков и способов перевода реалий на другие языки. Поэтому безэквивалентная лексика, выявляется только при сравнении языков и не может являться решающим фактором при соотнесении любых явлений к реалиям.

Если сравнивать другие слова языка, то отличительной чертой реалии является связь предмета обозначаемого с понятием явления конкретного народа. В результате, реалиям соответствует национальный и исторический колорит. В них наглядно проявляется родственность между языком и культурой.

1.4 Реалия – предмет и реалия – слово

Несмотря на широкое использование этого термина, унаследованного из классической грамматики (лат. *realia*), исследователи отмечают, что ни в лингвистике, ни в методике, ни в лингвострановедении нет достаточно четких критериев определения реалий и совершенно не изучена специфика языковых единиц, которые обозначают эти реалии. Само слово «реалия» – латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis*, -e, мн. *Realia* «вещественный, действительный»), превратившееся в русском языке в существительное женского рода. Им обозначают (главным образом в филологических текстах), во-первых, предметы материальной культуры,

служащие основой для номинативного значения слова, и, во-вторых, абстрактные сущности, связанные с духовными ценностями и обычаями народа, общественно-политическим устройством и культурно-социальными традициями страны, т. е. все реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка.

В переводоведении, лингвострановедении и других филологических науках термином «реалия» часто обозначают слова, называющие такие предметы и понятия.

Таким образом, в филологии существует двойное понимание реалии:

1. Как предмета, понятия, явления, характерного для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающегося у других народов;

2. Как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, а также словосочетания (обычно - фразеологизм, пословица, поговорка, присловие), включающего такие слова. [11]

По-видимому, чтобы избежать двусмысленности, некоторые авторы стараются уточнить данное понятие, употребляя, наряду с термином «реалия», термин «реалия-слово». Однако термин «реалия» в значении «реалия-слово» достаточно укрепился в переводоведении и лингвострановедении, что не мешает ему существовать и в своем предметном значении в других науках, например в этнографии.

1.5 Реалии в переводоведении и лингвострановедении

Как носитель национального и исторического колорита, у реалии отсутствуют точные эквиваленты в других языках. Также они не подвластны прямому переводу на другие языки. Главным пунктом при соотнесении любых явлений к числу реалий, является их национальная окрашенность, которая очевидна настолько сильно, что отнести их к числу особенностей культуры каких-либо иных стран, кроме страны, которая породила эти самые реалии.

Наряду с термином реалия иногда, применяется термин экзотизмы и варваризмы. Разница реалий и экзотизмы в том, что последние являются явлениями иноязычного происхождения.

Реалии могут поддаваться широкой трактовке и включать в себя такие понятия как: психологические реалии, рекламные реалии, литературные реалии. [12]

Психологическая реалия это редкая особенность национального характера, черты психологического склада нации.

Рекламные реалии, наряду с политическими реалиями представляют собой огромное количество клише и штампов, отнесенных к каждой области жизни, в первую очередь к бытовым реалиям и общественно-политическим.

1.6 Языковая форма реалии

Понятия, которые соотносятся к реалиям, выражаются отдельными словами, в том числе аббревиатурами (Югра, ЮУрГУ), словосочетаниями (Царево Городище, Сосновый бор) и предложениями. В итоге, реалии можно найти на лексическом и на афористическом уровне.

Примерами таких реалий-аббревиатур в китайском языке можно считать: 海大 (hǎidà) – 浙江海洋大学 (zhèjiānghǎiyángdàxué) – Чжедзянский океанический университет.

Форма аббревиатур принадлежит большинству реалий, которые относятся к военному языку, языку СМИ. Наименования, принятые к употреблению в виде аббревиатур, представляют собой трудность для понимания китайского народа, ведь китайский язык имеет свою неповторимую форму и зачастую, частое употребление аббревиатур идет наряду с непониманием, особенно со стороны старшего поколения.

1.7 Структура значения реалии

Исходя из значения слова как отношения слова к денотату; опосредованному через референт, то и реалия-слово соотносится с обозначаемым предметом не непосредственно, а через референт, который можно определить, как предмет мысли, отражающий предмет или явление

объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица. Слова-реалии, помимо прямого денотативного значения, могут иметь и другие, коннотативные значения.

Если исходить из лингвострановедческой теории, основывающейся на разграничении лексического значения и лексического фона, включающего ряд дополнительных семантических компонентов, то собственно реалиями следует считать слова, не имеющие понятийных соответствий в сопоставляемом языке (из-за отсутствия самих обозначаемых предметов), а фоновой лексикой – слова, различающиеся своими фонами из-за несовпадения отдельных семантических компонентов, которые не в самих понятиях, а в фонах иногда называют «второстепенными признаками». [9] Но дело в том, что как раз эти отдельные семантические доли часто играют решающую роль в отнесении слова к данной культуре, так как именно в этой «частности» заложена национальная самобытность обозначаемого данным словом явления. Так например в сравнении, весьма популярное в Китае 蒙牛奶 (méngniúniǎi) – «монгольское молоко» и известное у нас «можайское молоко».

Понятие 牛奶 (niúniǎi) китайского языка и молоко в русском языке совпадают, как совпадает и сам продукт в реальной действительности, однако в зависимости от способов его переработки и региональных и национальных особенностей хранения и потребления, в Китае различают: 巧克力牛奶 (qiǎokèlìniúniǎi) – шоколадное молоко, 豆浆 (dòujiāng) – соевое молоко. В русской действительности принято говорить о: молоке, кефире, простокваше, сметане (которые в Китай на продажу не поступают); молоке пакетном и бутылочном (в Китае только в упаковках емкостью - 0,946 литра); «шестипроцентном» и обычном (трехпроцентном) (в Китае такое деление неизвестно); кефире (обычном и фруктовым), ряженке и т. д., Причем могут

быть и местные разновидности (например, в Уральском федеральном округе есть сладкий кефир «снежок», который в Москве неизвестен).

Одному слову, обозначающему понятие в самом общем виде, которым владеет иностранец, носитель языка противопоставляет десятки названий конкретных предметов, относящихся к этому общему, причем некоторые из этих предметов принадлежат к национальным особенностям данной культуры и образуют группы реалий, не имеющие соответствий в других культурах. Названия этих предметов не имеют эквивалентов при переводе на другие языки.

Реалии выделяются не только из-за полного несовпадения обозначаемых ими предметов в сопоставляемых культурах, но и отдельных их признаков.

Поэтому в лингвострановедении реалиями следует считать слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично (отдельными семантическими долями своих лексических понятий) от лексических понятий слов сопоставляемого языка. Слова, различающиеся семантическими долями за пределами понятий, относятся к фоновой лексике. [13]

Исследователи реалий единодушно отмечают, что понятийно-безэквивалентные слова по форме своего существования в сознании двуязычного человека ничем не отличаются от обычных слов в сознании монолингва. Выделяются они только при сопоставлении языков и культур. При изучении иностранного языка приходится овладевать не только новой лексической системой, но и новой системой понятий. Изучающий иностранный язык вырабатывает для себя новое лексическое понятие и связывает его с новой, вновь запоминаемой лексемой.

Поскольку национальная культура находит свое выражение не только в нарицательной, но и ономастической лексике, последнюю также следует включить в реалии. Включаются в реалии и коннотативные слова из-за национального характера ассоциаций, сопряженных с определенными

предметами реальной действительности, не имеющими аналогичных ассоциаций в сопоставляемой культуре.

1.8 Реалии и термины

Исследователи реалий отмечают, что по характеру референтов реалии могут сближаться с профессионализмами, а также с некоторыми жаргонизмами, поскольку референты всех этих групп лексики могут носить уникальный характер. Однако локализмы, профессионализмы, жаргонизмы и сленгизмы, в отличие от реалий, являющихся принадлежностью национального литературного языка, относятся к нелитературной лексике, т. е. отличаются от реалий в стилистическом отношении. [6]

Гораздо сложнее установить отличие некоторых языковых реалий от терминов, так как термины могут также соотноситься с уникальными референтами. Кроме того, они, так же как и языковые реалии, входят в лексико-семантическую систему литературного языка.

Считается, что сфера применения терминов – это, прежде всего научная литература. Реалии же, напротив, чаще используются в художественной литературе, где они служат не только стилистическим целям, но и воссозданию национального, местного и исторического колорита.

Однако такой взгляд на разграничение реалий и терминов вызывает справедливые возражения, так как он не в полной мере учитывает психологические особенности современной эпохи, которая порождает значительное количество лексических единиц, обозначающих характерные для данной культуры реалии не только в сфере художественной литературы.

Определенные различия можно установить и в этимологии: термины создаются большей частью искусственно для наименования тех или иных понятий и предметов, для чего иногда используются греческие и латинские морфемы. Реалии же возникают естественным путем, в результате народного словотворчества. Следовательно, реалии прочно связаны с бытом, историей и культурой народа.

Национальный в целом характер реалий и интернациональность терминологии определяют и другое различие между терминами и реалиями: они по-разному распространяются. Термины, являясь наименованиями каких-либо предметов, распространяются с распространением этих предметов; в науке это происходит в процессе обмена научной информацией. Термины могут принадлежать всему человечеству. Реалии же являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились (хотя и реалия может быть заимствована).

Терминам, как правило, не свойственна ни эмоциональность, ни образность, ни, тем более, стилистическая и национальная окрашенность. Реалии же, имея специфические свойства, обычно обладают всеми этими качествами.

Многие реалии, в силу своей принадлежности к определенной функциональной сфере использования языка, являются, по существу, реалиями-терминами. В любом публицистическом или художественном произведении можно встретить значительное число специальных терминов, относящихся к государственному устройству, экономике, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования и, как правило, понятных всем читателям – носителям языка. Их всеупотребительность, популярность, «знакомость» всем или большинству носителей языка делают такие термины реалиями.

1.9 Реалии и проблема понимания текста

Реалии являются компонентом фоновых знаний, необходимых для понимания иноязычного текста.

Недостаточное знание истории страны, важнейших исторических событий, ее крупнейших политических и исторических деятелей приводит к непониманию сравнений, исторических ссылок и т. д. и в конечном итоге к языковой некомпетенции.

Недостаток фоновых знаний может приводить к буквализму в переводе из-за неумения увидеть реалию (особенно фразеологизм) за внешне

прозрачным словосочетанием. Например, в переводе 面包的排队长 (miànbāodepáiduìzhǎng) передано значение как: «очереди за хлебом росли». Но ведь это китайское словосочетание означает очередь безработных за получением бесплатного питания. Таким образом, и здесь смысл выражения передан недостаточно точно.

Определенную трудность для переводчиков представляют названия городов Китая, образованных от названий рек, ближайших гор или морей. Несоблюдение правил перевода может привести к большим курьезам.

Для предотвращения чисто языковых ошибок необходимо знание культуры, выступающей в качестве фона языковых конструкций, в противном случае переводчику необходима помощь не только консультанта в данной области, но и консультанта по реалиям страны, филолога широкого профиля. Таким образом, лингвистика, замкнутая границами языка в его формальном выражении, не может решить вопросы о коннотациях, общеизвестных в стране ассоциациях без фоновых знаний, которыми обладает носитель языка и которые не всегда доступны иностранцу. Для того чтобы преодолеть этот барьер, лингвистика, видимо, должна обратиться к фактам культуры, ибо язык нельзя понять в отрыве от культуры. Владение фоновыми знаниями культуры позволит избежать подобных ошибок.

1.10. Реалия как носитель национального колорита

Литературоведы и мастера художественного перевода отмечают, что национальная окраска литературного произведения часто выражается через национальные реалии. Чем ближе произведение по своей тематике к народной жизни, а по стилистике – к фольклору, тем ярче проявляется его национальный колорит.

Понятие «колорит» пришло в литературоведческую терминологию из искусствоведения (лат. color – цвет) и имеет значение «совокупность особенностей (эпохи, местности), своеобразие чего-либо».

Колорит – это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его денотата (обозначаемого им объекта) к

данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе. [18]

В целях сохранения национального колорита произведения реалии, в том числе и ономастические (топонимы и антропонимы), при переводе их на другой язык, как правило не переводятся, а транслитерируются, так как принадлежат к категории «непереводимого в переводе».

Выводы по главе 1

Нами были рассмотрены понятия «реалия» и «языковая реалия», объяснены его отличия от терминов безэквивалентная лексика, а также была рассмотрена классификация реалий по различным признакам. Язык как один из продуктивных способов означивания концептуального содержания установок культуры является хранителем национальной культуры народа, исторически сложившейся и передаваемой системы представлений о мире и информации о нем. Языковые реалии передают национально-культурную специфику языка. В современном мире понимание национально-культурной специфики особенно важно, так как это способствует успешной коммуникации, продуктивному диалогу культур.

Суммируя все вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

1. Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;
2. Реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;
3. Реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;
4. Многие реалии являются выразителями коннотативных значений;
5. Основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛИЙ УРАЛЬСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО ОКРУГА В ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Российско-китайский межкультурный диалог в реалиях международных отношений на Урале с учетом уральской специфики

Известно, что Россия вышла к тихоокеанскому побережью еще в середине XVII века, а с середины XIX века начала активное освоение этих территорий. За это долгое время было выдвинуто огромное количество проектов и программ, направленных на развитие территорий.

Выступая на заседании Совета Безопасности Российской Федерации 20 декабря 2006 года, Президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин подчеркнул, что Урал слабо привязан к «общероссийскому экономическому, информационному, транспортному пространству», а его конкурентные преимущества, включая транзитные коридоры, используются крайне неэффективно». [22]

На заседании было принято решение об ускоренном комплексном развитии Урала. Ключевые векторы развития региона были зафиксированы во многих документах, включая государственную программу РФ «Социально-экономическое развитие Уральского Федерального округа» (2014 г.), Федеральный закон № 473-ФЗ и др. [14]

Планы руководства РФ, связанные с задачей развития Урала, постоянно представляются на различных международных площадках, что позволяет показывать потенциальным партнерам детали проектов и заключать договоры о совместной деятельности в разных сферах. В результате чего, Урал вновь стал одним из центров притяжения внимания политических и государственных лидеров, представителей бизнес элиты зарубежных государств. Ведущими партнерами Тихоокеанской России являются Китай, Япония, Южная Корея и Вьетнам. [19]

При этом российскому руководству следует учитывать, процентность вовлеченность России в международные процессы, совпадают ли они с интересами государства. Эти оценки могут оказать положительное влияние на отношения между государствами, на перспективы ведения международного диалога народов и культур.

Особое место среди партнеров РФ на Урале занимает КНР. Отношения между регионами имеют давнюю историю, в которой мирные периоды переплетались с периодами напряженности и военных конфликтов. [16] Современные российско-китайские отношения можно характеризовать как отношения с высокой динамикой развития и активными связями на всех уровнях. В последние годы на Урале реализуется значительное количество проектов, наряду с которыми и Россия активно вовлечена в китайский бизнес.

Диалог на таком высоком политическом уровне и экономическом взаимодействии активно подкрепляется «народной дипломатией». С целью расширения общения в ноябре 2005 г. между Правительством РФ и Правительством КНР было заключено соглашение об изучении русского языка в КНР и китайского языка в РФ. Спрос в Китае на изучение русского языка наиболее заметен в Северо-Восточных провинциях страны. [15] По данным представителя Минобрнауки РФ в Китае И. А. Позднякова, в 2017 г. в вузах РФ обучалось 28 тыс. студентов из Китая, а в Китае – около 16 тыс. российских студентов. [25]

Знакомство с русским языком, литературой и культурой происходят на ежегодных фестивалей, которые проводятся на площадках ведущих вузов Урала и Северо-Восточных провинций Китая при поддержке фонда «Русский мир». Подобная политика дала свои результаты и позволила начать реализацию многих проектов, затрагивающих взаимодействие в гуманитарной сфере. Так, например, в приграничных территориях Урала и Северо-Востока Китая получил развитие медицинский туризм, центрами которого стали вторая больница при Хэйлунцзянском университете в Харбине.

Таким образом, расширяются двусторонние научные и культурные контакты. Это дает возможность приезжать в Россию жителям Китая, а жителям России – в Китай. [20] Мотивами приезда китайцев в Россию могут выступать учеба, ведение бизнеса, улучшение материальных условий, отсутствие ограничений на обзаведение детьми, русские граждане выезжают в Китай преимущественно с целью получения высокооплачиваемой работы.

2.2 Уральский менталитет с точки зрения теории регионоведения

Духовный потенциал уральского народа накапливался веками. Этот потенциал во многом определяет наш характер, несущий в себе все признаки пассионарности: потребность и способность изменить окружающую среду, повышенная жизненная энергия, потребность служить другим, готовность к жертвенности, сверхнапряжению, стойкость в экстремальных ситуациях, умение заражать своей энергией других, социальный оптимизм.

Признаки, которые, присущи уральскому народу, всегда влияли, и впредь будут влиять на экономический, и на политический потенциал региона в составе России. Поэтому естественно, что в его духовном потенциале заложена определенная соревновательность, открытие для себя новых горизонтов.

Если проблема менталитета будет правильно осознана, это поспособствует исключению «войны» менталитетов. Урал всегда был «опорным краем державы» прежде всего в экономическом плане. Но не противопоставлял себя державе, а служил ей, так что уральская ментальность закономерно переходит в пассионарность: духовную активность. Менталитет как элемент духовного склада должен быть созидающим и конструктивным.

Сразу с тем в проекте концепции движения «Каменный пояс, III тысячелетие» есть другое, более конструктивное, чем «лидерство», определение уральцев как составного их менталитета: способность к этнокультурному взаимодействию, дружбе народов, сотрудничеству народов, населяющих уральскую территорию.

Не просто обращение к историческому прошлому и настоящему региона, но и регионоведческое исследование, попытка составить общими усилиями коллективный портрет уральцев на разных этапах жизни. В центре регионоведческой работы должно стоять сегодня последовательное, целенаправленное исследование нашей уральской ментальности.

2.3 Комплексный анализ отобранных реалий

Основные способы передачи реалий, которые уже указаны современными исследователями, включают в себя транскрипцию, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, функциональный аналог, также возможен смешанный (транскрипция и калька, транскрипция и пояснение). Выбор между вариантами перевода реалии зависит от переводческого соответствия в языке перевода, определяется целями перевода, контекстом речевой ситуации и компетентностью переводчика. [17]

Как часто показывает практика, одним из наиболее действенных способов можно считать описательный и транскрипцию. Эти уникальные варианты перевода реалии отражают особенности её восприятия носителями разных культур.

С помощью описательного перевода можно передать максимальный объем содержания, находящийся в реалиях, а транскрипция, которая позволяет только скопировать фонетическую сторону слова, становится регулярным соответствием. Также довольно интересно будет рассмотреть реалии Уральского федерального округа и представить наиболее правильный и эффективный перевод на китайский язык в рамках определенного контекста. [21]

Для комплексного анализа реалий и более полной классификации, нами были найдены и переведены статьи из китайских СМИ об Урале и в частности о Челябинской области. Из статей мы почерпнули большое количество реалий, которые ниже были использованы в классификации. Статьи в оригинале и их перевод полностью можно увидеть в приложении 2.

Богатство языка – в его многообразии. Русский язык в этом плане действительно велик и могуч. И если все знают о питерских «поребрике» и «парадной», то пермское «керкать» и кировское «пазгать» действительно ставят изучающих русский язык в тупик.

Территория, на которой живут люди, которые говорящие на русском языке, довольно велика. Несмотря на то, что современные способы позволяют сократить расстояние, есть различные регионы, которые значительно удалены от центра: Урал, Сибирь, Дальний восток. В этих областях разные условия социального, культурного и бытового характера. И очень часто специально там используются довольно специфические слова. Так возникают территориальные варианты языка. [5] Наша работа посвящена реалиям Уральского федерального округа, а точнее тому, как они отражаются в терминологии китайского языка.

Для комплексного анализа видов и способов передачи реалий мы обратились к классификациям В.С. Виноградова «Виды реалий» и А. Д. Швейцера «Способы передачи реалий».

Советский и российский лингвист В.С. Виноградов выделил следующие виды реалий:

1. Географические: Челябинск, Тобол, Чемоданчик;
2. Мифологические: Зая–Туляк, Шульген, герой Урал;
3. Фольклорные: «Медвежьи игрища»;
4. Бытовые: горбулка, лентяйка, автозимник;
5. Культурно-исторические: Аркаим, Игнатьевская пещера, Исетская провинция;
6. Ономастические: Три тройки, Маяковка, Лестехом.

Советский лингвист А.Д. Швейцер выделил основные способы передачи реалий. К таким способам относятся:

1. Транслитерация или транскрипция (полная или частичная) – непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию,

либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка;

2. Описательный перевод – обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке;

3. Контекстуальный перевод – замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним;

4. Функциональный аналог – языковая единица исходного языка передается такой единицей переводимого языка, которая вызывает сходную реакцию у иноязычного читателя. [26]

Специалист в области теории перевода В.Н. Комиссаров добавляет к этой классификации способ создания нового слова, т.е. калькирование, заключающийся в буквальном переводе слов.

При помощи данных классификаций мы проанализировали отобранные нами реалии. В общей сложности было проанализировано 100 реалий.

Первая группа – географические реалии:

1) Челябинск – город, административный центр Челябинской области, при переводе используется приём транскрипции.

Перевод: 车里雅宾斯克 (chēlǐyǎbīnsīkè) – Челябинск.

Седьмой по количеству жителей, четырнадцатый по занимаемой площади город Российской Федерации, административный центр Челябинской области, городской округ с внутригородским делением. Челябинск расположен на геологической границе Урала и Сибири, на восточном склоне Уральских гор, по обоим берегам реки Миасс (бассейн Тобола). [29]

2) Миасс – город в Челябинской области, при переводе применяется приём транскрипции.

Перевод: 米阿斯 (mǐāsī) – Миасс.

Административный центр Миасского городского округа. Расположен на реке Миасс, у подножия Ильменских гор, в 96 км к западу от областного центра Челябинска.

3) Тургояк – озеро в Челябинской области, памятник природы, при переводе используется приём транскрипции.

Перевод: 图尔戈亚克湖 (túěrgēyàkèhú) – озеро Тургояк.

4) Миасс – река на Южном Урале, правый, самый крупный приток реки Исеть, при переводе используется приём транскрипции.

Перевод: 米阿斯河 (mǐāsīhé) – река Миасс.

5) Верхний Уфалей – город в Челябинской области, применяется приём транскрипции, перевод на основе значения (верхний – 上).

Перевод: 上乌法列伊市 (shàngwūfālìèyīshì) – Верхний Уфалей.

6) Уральские горы – горная система на Урале, расположенная между Восточно-Европейской и Западно-Сибирской равнинами, при переводе используется приём транскрипции.

Перевод: 乌拉尔山脉 (wūlā'ěr shānmài) – Уральские горы.

7) Урал – географический регион в России, протянувшийся между Восточно-Европейской и Западно-Сибирской равнинами, при переводе используется приём транскрипции.

Перевод: 乌拉尔 (wūlā'ěr) – Урал.

8) Магнитогорск – город в Челябинской области, при переводе применяется приём транскрипции.

Перевод: 马格尼托哥尔斯克 (mǎgénítuōgē'ěrsīkè) – Магнитогорск.

Второй по величине город в Челябинской области. Один из крупнейших мировых центров чёрной металлургии. Один из двух в мире трансконтинентальных городов, расположен как в Европе, так и в Азии.

9) Лисьи горы – группа небольших холмов, начинающаяся в 5 км к северо-западу от заповедника «Аркаим» и простирающаяся на север на протяжении около 20 км. Название упоминается в разговорной речи местных жителей. С их слов, горы названы так за обилие лисьих нор. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 狐狸山 (húlíshān) – Лисьи горы.

10) Троицк – город в России. Троицк является муниципальным образованием и наделён статусом городского округа законом Челябинской области, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 特罗伊茨克 (tèluōyīcǐkè) – Троицк.

11) Копейск – город в Челябинской области России. Образует Копейский городской округ. Расположен на юге Западно-Сибирской равнины, граничит с городом Челябинском в его юго-восточной части, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 科佩伊斯克 (kēpèiyīsīkè) – Копейск.

12) Чебаркуль – город в Челябинской области России. Административный центр Чебаркульского городского округа и Чебаркульского района, в состав которого не входит, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 切巴尔库尔 (qièbā'ěrkù'ěr) – Чебаркуль.

13) Юрюзань – город в Катав-Ивановском районе Челябинской области России. Административный центр Юрюзанского городского поселения, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 尤留赞 (yóuliúzhàn) – Юрюзань.

14) Остров Веры – остров, расположенный в акватории озера Тургояк, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 信仰之岛 (xìnyǎng zhīdǎo) – остров Веры.

Свое название остров Веры, получил в честь легендарной отшельницы, жившей на нем в первой половине XIX века. По легенде, княгиня Вера бежала на остров от брака с нелюбимым, на котором настаивал ее отец.

15) Уй – река, левый приток реки Тобол. Бассейн Северного Ледовитого океана, частично протекает по границе Челябинской и Курганской областей, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 乌伊 (wūyī) – Уй.

16) Таганай – национальный парк на Южном Урале на территории Челябинской области, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 塔加奈 (tǎjiānài) – Таганай.

Территория национального парка «Таганай» охватывает северную часть средневысотных горных хребтов Южного Урала, расположена в западной части Челябинской области, в 130 км от областного центра и примыкает к границе Европы с Азией.

17) Круглица – гора, наивысшая точка хребта Большой Таганай. Высота – 1178 метров. Расположена в 15 километрах от города Златоуста. При переводе применяется транскрипция.

Перевод: 库尔利斯山 (kùěrlìsīshān) – Гора Круглица.

Круглицу в простонародье называют Круглой сопкой, Круглым Таганаем. Своё имя гора получила за свою округлую форму.

18) Златоуст – город в Челябинской области России. Административный центр Златоустовского городского округа. При переводе применяется транскрипция.

Перевод: 兹拉托乌斯特 (zīlātūōwūsītè) – Златоуст.

19) Зюраткуль – национальный парк, расположен в южной части Саткинского района Челябинской области в 30 км южнее Сатки, в 200 км западнее Челябинска. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 倅拉土库里 (zúlàtùkùlǐ) – Зюраткуль.

20) Сатка – город в Саткинском районе Челябинской области России. Административный центр района и Саткинского городского поселения. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 萨特卡 (sàtèkǎ) – Сатка.

21) Кумкуль – озеро в Челябинской области России. Находится на территории Аргаяшского района, на берегах расположены базы отдыха. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 库木库湖 (kùmùkùhú) – Кумкуль.

22) Курган – город, административный центр Курганской области, расположен в Уральском федеральном округе, по берегам реки Тобол

(преимущественно на левом берегу), при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 库尔干 (kùěrgàn) – Курган.

Один из важнейших экономических, научных и культурных центров УрФО, крупный транспортный узел. Промышленный центр (среднее машиностроение, химическая, лёгкая и пищевая промышленность, военно-промышленный комплекс).

23) Тобол – река в России, левый и самый многоводный приток Иртыша. Длина реки 1591 км. Тобол образуется при слиянии реки Бозбие с рекой Кокпектысай на границе восточных отрогов Южного Урала и Тургайской столовой страны, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 托博尔 (tuōbóěr) – Тобол.

24) Шадринск – город в Курганской области России, второй по численности населения после Кургана. Расположен на Западно-Сибирской равнине, на реке Исеть. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 沙德林斯克 (shādélínsīkè) – Шадринск.

25) Далматово – город в Курганской области России, административный центр Далматовского района и городского поселения город Далматово. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 达尔马托沃 (dá'ěrmǎtuōwò) – Далматово.

26) Катайск – город в Курганской области России, административный центр Катайского района и городского поселения город Катайск. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 卡泰斯克 (kǎtàisīkèshì) – Катайск.

27) Куртамыш – город в России, административный центр Куртамышского района Курганской области, образует городское поселение город Куртамыш. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 库尔塔梅什 (kùěrtǎméishén) – Куртамыш.

28) Макушино – город в России, административный центр Макушинского района Курганской области. Самый малочисленный по количеству населения город Курганской области. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 马库希诺 (mǎkùxīnuò) – Макушино.

29) Шумиха – город на Урале России, административный центр Шумихинского района Курганской области, образует городское поселение город Шумиха. Расположен на юго-западе области, в лесостепной природной зоне, в 146 км к западу от Кургана. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 舒米哈 (shūmǐhā) – Шумиха.

30) Щучье – город в Российской Федерации, административный центр Щучанского района Курганской области. Находится в 176 км на запад от Кургана и в 3 км на юг от автомобильной дороги Иртыш. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 休奇耶 (xiūqíyé) – Щучье.

31) Исеть – река на Урале и в Западной Сибири, левый приток реки Тобол. Протекает по территории Свердловской, Тюменской и Курганской областей. Длина Исети 606 км, при переводе используется прием транскрипции.

Перевод: 伊赛特 (yīsàitè) – Исеть.

32) Просветский дендрарий – памятник природы регионального значения, уникальная коллекция, насчитывающая более 50 древесно-кустарниковых и 124 травянистых видов растений, является живым наследием опыта лесоводов 19 века и имеет большую научную, экологическую и культурно-эстетическую ценность. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 空隙植物园 (kòngxì zhíwùyuán) – Просветский дендрарий.

33) Озеро Горькое – один из наиболее интересных в лечебном отношении водных объектов Курганской области. Это мелководное озеро пользуется большой популярностью из-за бальнеологических свойств иловой грязи (т.е. физико-химических свойств ила). Глубина озера около 3-4 метров. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 高尔基湖 (gāo'ěrjīhú) – озеро Горькое.

34) Озеро Медвежье – бессточное солёное озеро в России, расположенное в Петуховском районе Курганской области, в междуречье рек Тобол и Ишим. Площадь поверхности – 61,3 км². Высота над уровнем моря – 113 м. Питание от талых вод. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 梅德韦日耶湖 (méidéwéirìyéhú) – озеро Медвежье.

35) Сосновая роща – круглогодичный региональный санаторий. Он расположен на юге Курганской области в 150 км от г. Кургана, на западном берегу озера Горькое. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 松树林 (sōngshùlín) – Сосновая роща.

36) Екатеринбург – город в России, административный центр Уральского федерального округа и Свердловской области. Образует муниципальное образование город Екатеринбург со статусом городского округа. Является крупнейшим административным, культурным, научно-образовательным центром Урала. Расположен город на восточном склоне Среднего Урала, по берегам реки Исети. Основан как железоделательный завод. Имя дано в честь императрицы Екатерины Первой. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 叶卡捷琳堡 (yèkǎjiélínǎo) – Екатеринбург.

37) Чемоданчик – озеро прямоугольной формы в лесопарковой зоне Юго-Западного района, г. Екатеринбурга.

Перевод: 小箱湖 (xiǎoxiānghú) – Озеро Чемоданчик.

Переведено посредством транскрипции с русского языка.

38) Обь – река в Западной Сибири. Одна из крупнейших рек в мире. Берёт начало при слиянии Бии и Катунь. В устье образует Обскую губу и впадает в Карское море. Переведено посредством транскрипции с русского языка.

Перевод: 鄂毕河 (èbìhé) – Обь.

39) Пелымский Туман – озеро на Западно-Сибирской равнине, самое большое озеро в Свердловской области. Это естественное водохранилище, образованное разливом реки Пелым. Озеро мелководное, с множеством

протяжённых отмелей. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 佩尔马雾湖 (pèiěrmǎwùhú) – Пелымский Туман.

40) Кольцово – международный аэропорт Екатеринбурга, расположенный в микрорайоне Кольцово Октябрьского района, что в 16 километрах к юго-востоку от центра города и в 9 километрах к северу от города Арамиль. Обслуживает как сам Екатеринбург, так прилежащие к нему районы Свердловской области. Имеет статус аэропорта федерального значения. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 克尔索沃机场 (kèěrsuǒwò jīchǎng) – Кольцово.

41) Оленьи ручьи – природный парк в Свердловской области на территории Нижнесергинского муниципального района в 100 км юго-западнее г. Екатеринбурга. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 鹿流 (lùliú) – Оленьи ручьи.

42) Каменск-Уральский – город в Свердловской области, центр Южного управленческого округа, административный центр муниципальных образований город Каменск-Уральский и Каменский городской округ. Крупный промышленный и культурный центр Среднего Урала. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 卡缅斯克 - 乌拉尔斯基 (kǎmiǎnsīkè-wūlā'ěrsījī) – Каменск-Уральский.

43) Нижний Тагил – город в Свердловской области России, административный центр городского округа город Нижний Тагил. Железнодорожная станция Свердловской железной дороги, применяется приём транскрипции, перевод на основе значения (нижний – 下).

Перевод: 下塔吉尔 (xiàtǎjī'ěr) – Нижний Тагил.

44) Красноуфимск – город в Свердловской области России, административный центр городского округа Красноуфимск и

муниципального образования Красноуфимский округ. Город расположен на реке Уфа, в 224 км от Екатеринбурга. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 克拉斯诺乌菲姆斯克 (kèlāsīnuòwūfēimǔsīkè) – Красноуфимск.

45) Кушва – город в России, областного подчинения Свердловской области к северо-западу от Екатеринбурга и Нижнего Тагила. Административный центр Кушвинского городского округа. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 库什瓦 (kùshénwǎ) – Кушва.

46) Тюмень – город в России, административный центр Тюменской области и Тюменского района, в состав которого не входит. Образует городской округ город Тюмень. Занимает 18 место среди городов России по численности населения. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 秋明 (qiūmíng) – Тюмень.

47) Ишим – город в России, административный центр Ишимского района Тюменской области. Расположен на левом берегу реки Ишим. Образует муниципальное образование — городской округ город Ишим. При переводе используется транскрипция.

Перевод: 伊希姆 (yīxīmǔ) – Ишим.

48) Тура – город в России, административный центр Тюменской области и Тюменского района, в состав которого не входит. Образует городской округ город Тюмень. Занимает 18 место среди городов России по численности населения. Переведено посредством транскрипции с русского языка.

Перевод: 托瓦 (tuōwǎ) – Тура.

49) Карское море – окраинное море Северного Ледовитого океана. Переведено посредством транскрипции с русского языка.

Перевод: 卡拉海 (kǎlāhǎi) – Карское море.

Одно из самых холодных морей России, только близ устьев рек температура воды летом выше 0 °С. Часты туманы и штормы. Большую часть

года море покрыто льдами. Море ограничено северным побережьем Евразии и островами.

50) Ханты-Мансийск – город в России, административный центр Ханты-Мансийского автономного округа — Югры и одноимённого муниципального района. Переведено посредством транскрипции с русского языка.

Перевод: 汉特-曼西斯克 (hàntè-mànxisīkè) – Ханты – Мансийск.

51) Ямало-Ненецкий автономный округ – субъект Российской Федерации. Находится в Уральском федеральном округе. Административный центр автономного округа – город Салехард. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 亚马尔-涅涅茨克自治区 (yàmǎ'ěr-nièniècíkè zìzhìqū) – Ямало-Ненецкий автономный округ.

52) Ханты – коренной малочисленный угорский народ, проживающий на севере Уральского федерального округа, в основном в ХМАО. Самоназвание хантэ означает человек. Переведено транскрипцией.

Перевод: 汉特 hàntè – ханты.

53) Сургут – город в России, административный центр Сургутского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, крупнейший город округа, второй по размеру в Тюменской области. Переведено транскрипцией.

Перевод: 苏尔古特 (sūěrgütè) – Сургут.

54) Манси – малочисленный народ в России, коренное население Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Ближайшие языковые родственники хантов. Переведено транскрипцией.

Перевод: 曼西 (mànxi) – манси.

55) Нефтеюганск – город в России, административный центр Нефтеюганского района Ханты-Мансийского автономного округа, третий по размеру город округа, один из немногих российских региональных городов, превосходящих административный центр своего субъекта федерации, как по

численности населения, так и по промышленному потенциалу. Переведено транскрипцией.

Перевод: 涅夫捷尤甘斯克 (nièfūjiéyógānsīkè) – Нефтеюганск.

56) Нижневартовск – город в России, административный центр Нижневартовского района Ханты-Мансийского автономного округа, применяется приём транскрипции, перевод на основе значения (нижний – 下).

Перевод: 下瓦尔托夫斯克 (xiàwǎ'ěrtuōfūsīkè) – Нижневартовск.

57) Иртыш – река в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая, Казахстане и России, левый, главный приток Оби. Длина Иртыша составляет 4248 км, что превышает длину самой Оби. Переведено транскрипцией.

Перевод: 额尔齐斯河 (é'ěrqísīhé) – Иртыш.

58) Малая Сосьва – государственный природный заповедник. Заповедник расположен в Советском и Берёзовском районах Ханты-Мансийского автономного округа. Заповедник расположен в долине реки Малая Сосьва. Переведено транскрипцией.

Перевод: 小索斯瓦 (xiǎosuǒsīwǎ) – Малая Сосьва.

59) Салехард – город в России, административный центр Ямало-Ненецкого автономного округа, один из немногих российских административных центров субъектов федерации, уступающих как по численности населения, так и по промышленному потенциалу другим городам региона, третий по размеру город округа. Переведено транскрипцией.

Перевод: 萨列哈尔德 (sàlièhāěrdé) – Салехард.

60) Ямал – полуостров на севере Западной Сибири, на территории Ямало-Ненецкого автономного округа России. Длина полуострова — 700 км, ширина — до 240 км. Омывается Карским морем и Обской губой. Переведено транскрипцией.

Перевод: 亚马尔 (yàmǎ'ěr) – Ямал.

61) Полярный Урал – горная область на севере Евразии, на территории России, самая северная часть Уральских гор. Северной границей региона

считается гора Константинов камень, а от Приполярного Урала район отделяет река Хулга. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 极地乌拉尔 (jídìwūlā'ěr) – Полярный Урал.

62) Верхняя Пышма – город в Свердловской области, город-спутник Екатеринбурга. Примыкает к последнему с севера. Верхняя Пышма расположена на восточном склоне Среднего Урала, у истока реки Пышма. Переведено транскрипцией.

Перевод: 韦尔赫尼亚亚佩什马 (wéiěrhèníyǎpèishénmǎ) – Верхняя Пышма.

Вторая группа – мифологические реалии:

1) Зая-Туляк – мифический герой, персонаж был не только красивым, но с детства отличался большой силой. В одноименном эпосе «Зая-Туляк» повествуется о любви легендарного Зая-Туляка и дочери владыки озёр Асылыкуль и Кандрыкуль Хыухылу. Как и в древних эпосах действие разворачиваются не только на земле, но и в фантастическом подводном мире. События в сказании разворачиваются в эпическо-сказочном плане. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 小野兔 (xiǎoyětù) – Зая-Туляк.

2) Шульген – отрицательный герой мифов, предавший брата Урала и переметнувшийся в стан врагов. Переведено транскрипцией.

Перевод: 疏落淦 (shūluògàn) – Шульген.

3) Герой Урал – положительный герой, который борется за счастье людей, со злыми силами природы, воплощёнными в образах драконов (аждаха), дивов, змей и т. д. Персонажи сказания — богатыри и простые жители земли, небесные божества (небесный царь птиц — Самрау), злые силы природы, мифические существа. В эпосе изображена судьба героев трёх поколений (старик Янбирде и старуха Янбика, их дети — Урал и Шульген, внуки — Яик, Идель, Нугуш, Сакмар). Переведено транскрипцией.

Перевод: 乌拉尔的英雄 (wūlā'ěrdeyīngxióng) – Герой Урал.

4) Урал-батыр – мифический герой, побеждающий царство змей и их царя Кахкаху, освобождая при этом из плена дочерей царя Самрау. Затем герой эпоса борется с дивами и их владыкой Азракой, а также с родным братом Шульгеном, перешедшим на их сторону. Шульген добывает у Урала волшебный жезл, которым он устраивает всемирный потоп. Чтобы помочь Уралу и в знак благодарности за спасение страны и дочерей, Самрау дарит ему крылатого коня Акбузата и алмазный меч, с помощью которых Урал побеждает дивов. На месте моря из тел нечисти возникают горы, теперь именуемые Уральскими. А сам он погибает за бессмертие природы. Переведено транскрипцией.

Перевод: 乌拉尔巴特尔 (wūlā'ěrbātè'ěr) – Урал-батыр.

5) Самрау – божество с птичьим обликом, небесный царь птиц. В мифологии древние предки башкир подразумевали само Небо. Ему подвластны небесный, надземный и подземный миры, и он является верховным богом в башкирском пантеоне. Солнце и Луна — его жёны, от брака с которыми у Самрау дочери — Хумай и Айхылу. Переведено транскрипцией.

Перевод: 珊兰 (shānlán) – Самрау.

б) Арамиль – красивая девушка, дочь знатного башкира. Есть легенда про то, как однажды она исчезла. Долго искал ее отец, крича по берегам Исети и окрестным лесам: «Арамиль! Арамиль! Арамиль!». Но так и не нашел девушку. Зато сохранилось название, в честь которого назвали город Арамиль — город в Свердловской области России. Переведено транскрипцией.

Перевод: 阿拉米利 (ālāmīlì) – Арамиль.

Интересно, что Арамиль – это название женского рода. Местные жители говорят «в Арамили», а все остальные – «в Арамиле». Согласитесь: мало какие города имеют названия женского рода.

Третья группа – бытовые реалии:

1) Горбулка – слово характерное для Челябинской области, сокращенно от «городской булки», белый хлеб определенной формы.

Перевод: 城市的小面包 (chéngshìdèxiǎomiànbāo) – городская маленькая булочка.

Используется описательный перевод, так как, несмотря на перенесенный с русского языка на китайский язык смысл, при переводе не удалось сохранить стилистические особенности.

2) Полуторка – слово характерное для Южного Урала, значение слова «однокомнатная квартира». Переведено с помощью описательного перевода.

Перевод: 一间一套公寓 (yījiānyītàogōngyù) – однокомнатная квартира.

3) Сени – помещение между жилой частью дома и крыльцом, характерно для деревенских домов. Переведено с помощью описательного перевода.

Перевод: 穿堂 (chuāntáng) – дословный перевод на китайский язык «зал ожидания».

4) Лентяйка – уникальное наименование швабры, встречающееся на Урале. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 拖把 (tuōbǎ) – швабра.

5) Автозимник – автомобильная дорога, трасса, ездить на которой можно только в зимних условиях, при довольно низкой температуре. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 冬路 (dōnglù) – зимняя дорога.

6) Таволожская керамика – русский народный промысел изготовления керамических изделий, существующий на Урале в деревне Верхние Таволги и селе Нижние Таволги Невьянского района Свердловской области, Россия. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 塔沃洛克的陶器 (tǎwòluòkètáoqì) – таволожская керамика.

Четвертая группа – культурно-исторические реалии:

1) Курган – Царево Городище, г. Курган.

Перевод: 山冈(shāngāng) – холм, сопка.

Переведено на китайский язык словосочетанием. Семантика слова при переводе на китайский язык передана не совсем полно. 山冈 shāngāng подразумевает холм в своем нейтральном значении. Слово же «курган» в русском языке несет в себе окраску смерти. Однако по контексту мы можем определить, о каком конкретно холме может идти речь. Способ перевода – контекстуальный.

2) Центр Илизарова – Российский научный центр «Восстановительная травматология и ортопедия» имени академика Г. А. Илизарова, государственное медицинское учреждение, расположенное в г. Кургане. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 伊利扎罗夫中心 (yīlìzhāluófū zhōngxīn) – Центр Илизарова.

3) Храм-на-Крови – действующий православный храм, построенный в городе Екатеринбурге на месте дома Ипатьева, в котором содержались под арестом и были расстреляны в ночь на 17 июля 1918 года последний российский император Николай II, его семья и четверо слуг. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 在血教堂 (zàixuèjiàotáng) – Храм-на-Крови.

4) Верхотурский Кремль – крепостное сооружение в городе Верхотурье, Свердловской области. Является единственным примером каменного крепостного сооружения на Среднем Урале. Переведено транскрипцией.

Перевод: 韦尔霍图里耶克里姆林 (wéiěrhòtúlǐyè kèlǐmǔlín) – Верхотурский Кремль.

5) Аркаим – историко-культурный заповедник областного значения, укрепленное поселение эпохи средней бронзы рубежа 20/18 – 18/16 вв. до н. э., относящееся к т. н. «Стране городов». Переведено транскрипцией.

Перевод: 阿尔卡伊姆 (ā'ěrkǎiyīmǔ) – Аркаим.

6) Капова пещера – карстовая пещера на территории России. Находится на реке Белой в одноимённом заповеднике «Шульган-Таш». Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 卡泼瓦亚溶洞 (kǎpōwǎyàróngdòng) – Капова пещера.

7) Волок – участок суши, обычно с перевалом, между двумя озёрами или реками, через который тащили суда – «волоком». При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 拉模 (lāmó) – волок.

Казаки (дружина) Ермака на Урале, на Тагильском волоке.

8) Крепость Челябинка – первая челябинская крепость, была построена по традиции, у переправы, на реке Миасс, на перепутье нескольких дорог. Далее, именно выгодное географическое положение Челябинска определило его рост и заметное место в системе городов России. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 车里雅宾堡垒 (chēlǐyǎbīnbǎolěi) – Крепость Челябинка.

9) Обелиск «Европа-Азия» – граница между частями света Европой и Азией чаще всего проводится по восточной подошве Уральских гор. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 欧亚分界线碑 (ōuyàfēnjièxiànbēi) – Обелиск «Европа-Азия».

10) Ельцин-центр – общественный, культурный и образовательный центр, открытый в Екатеринбурге в 2015 году под эгидой одноимённого фонда рядом с кварталом Екатеринбург-Сити. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 叶利钦纪念中心 (chēlǐyǎbīnbǎolěi) – Ельцин-центр.

11) Югра (Югорский край) – наименование территорий на Северном Урале и побережье Северного Ледовитого океана, на которых жили угорские и мансийские племена. Использовалось в русских источниках XII–XVII веков. Переведено транскрипцией.

Перевод: 乌格拉地区 (wūgéglādìqū) – Югорский край.

12) Ганина Яма – заброшенный ещё в XIX веке Исетский рудник, а ныне монастырь Святых Царственных Страстотерпцев – расположено в 9 км к северу от Екатеринбурга, рядом с посёлком Шувакиш, скалами «Четыре брата», в 4 км на юго-восток от деревни Коптяки Свердловской области России. Переведено транскрипцией.

Перевод: 加尼纳亚马 (jiānínàymǎ) – Ганина Яма.

13) Камышлов – старинный город на юго-востоке Свердловской области, интересный многочисленными сохранившимися купеческими домами. Начало населенному пункту на левом берегу реки Пышмы при впадении в нее речки Камышловки было положено в 1668 году, когда здесь возник укрепленный острог для защиты от нападения кочевников на русские населенные пункты. Переведено транскрипцией.

Перевод: 卡梅什洛夫 (kǎméishénluòfū) – Камышлов.

14) Коуровская астрономическая обсерватория – единственная на Урале астрономическая обсерватория, расположена в Свердловской области, недалеко от села Слобода и железнодорожной станции Коуровка. Носит имя К. А. Бархатовой, перенёсшей университетскую обсерваторию из Свердловска на данное место и очень много сделавшей для её развития.

Обсерватория относится к Уральскому федеральному университету (в прошлом к УрГУ), где в единственном вузе Урала учат на астрономов. Хорошо известна в России и даже в мире. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 科乌洛夫斯卡亚天文台 (kēwūluòfūskǎyàtiānwéntái) – Коуровская астрономическая обсерватория.

15) Дом-музей Декабристов – объект культурного наследия федерального значения, памятник архитектуры конца XVIII века. С 1833 по 1837 годы в этом доме жил декабрист М. М. Нарышкин со своей семьей. Михаил Михайлович Нарышкин, полковник Тарутинского полка, принадлежал к

знатной и богатой семье. Переведено посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом.

Перевод: 十二月党人博物馆 (shí'èr yuè dǎng rén bówùguǎn) – Дом-музей Декабристов.

Группа ономастических реалий:

1) Три тройки – Уральский электромеханический завод, который имел номер военного почтового ящика «333».

Перевод: 乌拉尔重型电机厂 (wūlā'ěrzhòngxíngdiànjīchǎng) – «Уральский электромеханический завод».

Передано на китайский язык при помощи измененного контекста, так как переводимое слово отсутствует в данном значении. Реалия исчезает, и на ее месте оказывается нейтральный заместитель.

2) Деревянный – фраза «Я учусь в Деревянном» означает принадлежность молодого человека к студенческому сообществу Уральского государственного лесотехнического университета г. Екатеринбурга. Переведено посредством калькирования.

Перевод: 木头大学 (mùtóudàxué) – деревянный университет.

3) Сендуха-матушка – наименование для тундры, к ней обращаются, как к живому существу. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 苔原 (táiyuán) – тундра.

4) Семь лиственниц – город Лабытнанги, в переводе с языка ханты означает «семь лиственниц». От этого словосочетания произошло название стойбища, позднее поселка, а затем и города. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 拉贝特南吉 (lābèitènnánjí) – Лабытнанги.

5) Наклонная башня – памятник архитектуры, башня расположена в центре Невьянска, была построена в 1721–1725 годах по приказу Акинфия Демидова. Отклонение башни от вертикали — около 1,85 м в верхней точке, наибольший угол наклона наблюдается у нижнего яруса (3° 16').

Имеет важное региональное значение и является популярным местом среди туристов. Она изображена на гербе города. Упоминается в бонистике и нумизматике. При переводе используется функциональный аналог.

Перевод: 涅维扬斯卡的塔 (nièwéiyángsīkètǎ) – Невьянская башня.

6) Маяковка – центральная городская библиотека им. В. В. Маяковского в г. Кургане.

Перевод: 马雅可夫斯基图书馆 (mǎyǎkěfūsjī túshūguǎn) – библиотека им. В. В. Маяковского.

7) Югра – Ханты-Мансийский автономный округ, субъект Российской Федерации, находящийся в составе Тюменской области. Округ является экономически самодостаточным регионом. Переведено транскрипцией.

Перевод: 乌格拉 (wūgélā) – Югра.

8) Башкирская шапка – гора Круглица. При переводе применяется транскрипция. В былые времена рабочие Златоустовского завода называли эту гору так, за характерную круглую форму.

Передано на китайский язык при помощи измененного контекста, так как переводимое слово отсутствует в данном значении. Реалия исчезает, и на ее месте оказывается нейтральный заместитель.

Перевод: 库尔利斯山 (kùěrlìsīshān) – Гора Круглица.

Выводы по главе 2

Во второй части нашей работы нами была приведена подробная классификация реалий, рассмотрены основные трудности, возникающие при переводе реалий, а также основные способы их отражения средствами языка.

В результате исследования сформулированы следующие положения:

1. Реалии Урала имеют свою национальную специфику.

2. Реалии выражают материальную и духовную культуру уральского народа. При сопоставлении русских реалий с китайскими эквивалентами сразу становится видно, что русская и китайская языковые картины мира частично совпадают, но все же в большей степени они различаются. Такая

разница определяется историей, традициями, природными условиями и ценностями народа в целом.

3. Комплексный анализ показал, что каждая группа реалий несет в себе уникальный характер, в том числе и характер их отражения в терминологии китайского языка. Географические реалии в большей степени переводились путем транскрипции. Бытовые – путем функционального аналога. Культурно-исторические – посредством смеси транскрипции с функциональным аналогом, а при анализе ономастических использовался функциональный аналог.

Реалии могут отражать национальную культуру тройным образом: нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами; расчлененно, единицами своего состава и прототипами. Кроме этих трех способов, национальная специфика китайского языка ярко проявляется и их внешней формой. Наиболее распространенной моделью являются Чэньюй, состоящие из пары двучленных звеньев. Параллельность в Чэньюй строится на грамматической, семантической и фонетической парности его компонентов. В этом можно выявить тенденцию развития китайского языка к двухсложному слову и также в целом как стремление к парности и симметрии в языке. Это означает, что китайцы предпочитают двойственность. Сехоуэй состоит из двух частей, первая из них представляется собой иносказание, которое используется как загадка, вторая — раскрытие иносказания в качестве ответа на загадку. Такая форма рассказывает о том, что китайцы не любят прямо обсуждать или оценивать истину дела, часто они выражают свое мнение завуалировано и всегда хотят, чтобы люди сами поняли суть дела путем ответа на загадку. Таким образом, отражается сдержанный характер китайского народа.

Под «языковой картиной мира» учеными понимается выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, содержащая информацию об окружающем мире. Языковая картина мира тесно связана с проблемой языка и мышления. [3]

Описание структуры языковой картины мира предполагает два уровня: первый заключается в выявлении общечеловеческого, универсального в содержании языковых знаков как компонентов языковой картины мира, второй – это характеристика особенностей национального языка как способа сохранения опыта познания мира определенной этнокультурной общностью. Первые могут быть определены психофизическими особенностями человека, общностью и проявлениями его жизнедеятельности, а также тождественностью процессов мышления. Вторые определяются различиями в географических, исторических, экономических, культурных и др. аспектах бытия разных народов. Все это находит отражение в языке, прежде всего в его лексической, а также в лексико-фразеологической системе. Таким образом, они выражают сходное мировоззрение русского и китайского народов, т. е. они отражают универсальное языковой картины мира.

Однако, народы, говорящие на разных языках, имеют и разное мировосприятие. Национальное своеобразие мировосприятия той или иной этнокультурной общности коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой языковых знаков. Например, для русских обязательным продуктом является хлеб, и поэтому в России большое разнообразие хлебобулочных изделий, для китайцев же рис заменял хлеб. Такое национальное своеобразие в еде запечатлено также и в реалиях.

В русских реалиях через какое-либо образное представление характеризуются предмет, явление и ситуация, выражается оценка. Образное представление как раз отражает национальную культуру.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Объектом исследования данной работы являются регионоведческая терминология Уральского Федерального округа. Наш интерес к теме работы обусловлен тем, что в современном переводоведении передача реалий является одним из самых сложных и очень интересных вопросов.

Реалии связаны с неповторимостью языковых картин мира различных народов. Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о мире, нашедших своё отражение в его языке. Способы осознания мира у разных народов отличаются друг от друга, следовательно, при сравнении языковых картин мира в каждой мы непременно обнаруживаем понятия, не имеющие соответствий в других. На их появление оказывают влияние такие факторы, как природа, культура и познание. Такие понятия объединены под общим названием безэквивалентная лексика, к которой относятся реалии.

Слово может являться реалией ко всему или к большинству языков, а безэквивалентным – только в рамках данной пары языков.

Существует три основных принципа классификации реалий: предметное, местное и временное деление. Каждая из этих групп включает в себя более мелкие, содержащие слова, объединённые между собой общими признаками.

Передача реалий, как правило, вызывает у переводчика множество трудностей, главными из которых являются отсутствие соответствия в переводящем языке и необходимость передачи национального колорита. Удачным является такое введение реалии в текст, при котором переводчик не использует особых средств для её осмысления, а у читателя не возникает проблем с восприятием информации.

В общих чертах все способы перевода реалий можно свести к трём основным: заимствование, перевод и опущение. Транскрипция и транслитерация являются самыми подходящими способами, чтобы передать национальный характер, колорит. При применении этого способа,

переводчик преодолевает трудности, но возможное неправильное применение заимствований в тексте мешает правильному восприятию. [2]

Мы заключили, что изучение неповторимости национального языка, тема реалий и проблема отражения их перевода – это очень важная для регионоведения тема.

Результаты данного исследования могут быть использованы в систематизации лексики русского и китайского языков, в регионоведении, в лексикографической практике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, страноведению, в лекционных курсах по общей и частной лексикологии, истории переводоведения, а также в сравнительной типологии.

В данном исследовании мы смогли достичь желаемого результата, а именно:

1. Определили понятие «реалия», значение и место как предмета теории перевода;
2. Дали анализ имеющихся в современной теории перевода классификаций реалий;
3. Определили круг реалий Уральского федерального округа;
4. Провели классификацию найденных реалий и подобрали эквивалент в терминологии китайского языка;
5. Исследовали приемы перевода реалий на китайский язык;
6. Выявили особенности отражения реалий и определили причины, по которым стало необходимо иметь китайский эквивалент реалий Уральского федерального округа.

В результате, все поставленные задачи были выполнены, мы полагаем, что цель работы – выделение реалий Уральского федерального округа и подбор эквивалентов в терминологии китайского языка – была достигнута.

Также, мы систематизировали результаты данного исследования в виде таблицы для упрощения использования данных в дальнейших работах, как научных, так и околонуучных.

Таблица 1

№	Реалия	Пиньинь	Перевод
Географические реалии			
1	Челябинск	chēliyǎbīnsīkè	车里雅宾斯克
2	Миасс	míāsī	米阿斯
3	Тургояк	túěrgēyàkèhú	图尔戈亚克湖
4	Миасс	míāsīhé	米阿斯河
5	Верхний Уфалей	shàngwūfǎlièyīshì	上乌法列伊市
6	Уральские горы	wūlǎ'ěr shānmài	乌拉尔山脉
7	Урал	wūlǎ'ěr	乌拉尔
8	Магнитогорск	mǎgénítuōgēěrsīkè	马格尼托哥尔斯克
9	Лисьи горы	húlíshān	狐狸山
10	Троицк	tèluōyīcíkè	特罗伊茨克
11	Копейск	kēpèiyīsīkè	科佩伊斯克
12	Чебаркуль	qièbā'ěrkù'ěr	切巴尔库尔
13	Юрюзань	yóuliúzá	尤留赞
14	Остров Веры	xìnyǎng zhīdǎo	信仰之岛
15	Уй	wūyī	乌伊
16	Таганай	tǎjiānài	塔加奈
17	Круглица	kù'ěrlisīshān	库尔利斯山
18	Златоуст	zīlātūōwūsītè	兹拉托乌斯特
19	Зюраткуль	zú'lātūkùlǐ	倅拉土库里
20	Сатка	sàtèkǎ	萨特卡
21	Кумкуль	kùmùkùhú	库木库湖
22	Курган	kù'ěrgàn	库尔干
23	Тобол	tuōbó'ěr	托博尔
24	Шадринск	shādélínsīkè	沙德林斯克
25	Далматово	dá'ěrmātuōwò	达尔马托沃
26	Катайск	kǎtāisīkèshì	卡泰斯克
27	Куртамыш	kù'ěrtāméishén	库尔塔梅什
28	Макушино	mǎkùxīnuò	马库希诺
29	Шумиха	kù'ěrtāméishén	舒米哈
30	Щучье	xiūqíyè	休奇耶

31	Исеть	yīsàitè	伊赛特
32	Просветский дендрарий	kòngxì zhíwùyuán	空隙植物园
33	Горькое	gāo'ěrjīhú	高尔基湖
34	Медвежье	méidéwéiriyéhú	梅德韦日耶湖
35	Сосновая роща	sōngshùlín	松树林
36	Екатеринбург	yèkǎjiélínbǎo	叶卡捷琳堡
37	Чемоданчик	xiǎoxiānghú	小箱湖
38	Обь	èbìhé	鄂毕河
39	Пелымский Туман	pèiěrmǎwùhú	佩尔马雾湖
40	Кольцово	kèěrsuǒwò jīchǎng	克尔索沃机场
41	Оленьи ручьи	lùliú	鹿流
42	Каменск-Уральский	kǎmiǎnsīkè-wūlǎ'ěrsījī	卡缅斯克-乌拉尔斯 基
43	Нижний Тагил	xiàtǎjǐ'ěr	下塔吉尔
44	Красноуфимск	kèlāsīnuòwūfēimǔsīkè	克拉斯诺乌菲姆斯克
45	Кушва	kùshénwǎ	库什瓦
46	Тюмень	qiūmíng	秋明
47	Ишим	yīxīmǔ	伊希姆
48	Тура	tuōwǎ	托瓦
49	Карское море	kǎlāhǎi	卡拉海
50	Ханты-Мансийск	hàntè-mànxiānsīkè	汉特-曼西斯克
51	Ямало-Ненецкий автономный округ	yàmǎ'ěr-nièniècīkè zìzhìqū	亚马尔-涅涅茨克自 治区
52	Ханты	hàntè	汉特
53	Сургут	sūěrgǔtè	苏尔古特
54	Манси	màn xī	曼西
55	Нефтеюганск	nièfūjiéyóugānsīkè	涅夫捷尤甘斯克
56	Нижневартовск	xiàwǎ'ěrtuōfūsīkè	下瓦尔托夫斯克
57	Иртыш	éěrqísīhé	额尔齐斯河
58	Малая Сосьва	xiǎosuǒsīwǎ	小索斯瓦
59	Салехард	sàlièhǎěrdé	萨列哈尔德
60	Ямал	yàmǎ'ěr	亚马尔
61	Полярный Урал	jídìwūlǎ'ěr	极地乌拉尔

62	Верхняя Пышма	wéiěrhèníyǎyàpèishénmǎ	韦尔赫尼亚亚佩什马
Мифологические реалии			
1	Зая-Туляк	xiǎoyētù	小野兔
2	Шульген	shūluògàn	疏落淦
3	Герой Урал	wūlǎ'ěrdeyīngxióng	乌拉尔的英雄
4	Урал-батыр	wūlǎ'ěrbātè'ěr	乌拉尔巴特尔
5	Самрау	shānlán	珊兰
6	Арамиль	ālāmīlì	阿拉米利
Бытовые реалии			
1	Горбулка	chéngshìdexiǎomiànbāo	城市的小面包
2	Полуторка	yījiānyītàogōngyù	一间一套公寓
3	Сени	chuāntáng	穿堂
4	Лентяйка	tuōbǎ	拖把
5	Автозимник	dōnglù	冬路
6	Таволожская керамика	tǎwòluòkètáoqì	塔沃洛克的陶器
Культурно-исторические реалии			
1	Курган	shāngāng	山冈
2	Центр Илизарова	yīlizhāluófū zhōngxīn	伊利扎罗夫中心
3	Храм-на-Крови	zàixuèjiàotáng	在血教堂
4	Верхотурский Кремль	wéiěrhòutúliyē kèlímǔlín	韦尔霍图里耶克里姆林
5	Аркаим	ā'ěrkǎiyīmǔ	阿尔卡伊姆
6	Капова пещера	kǎpōwǎyàróngdòng	卡泼瓦亚溶洞
7	Волок	lāmú	拉模
8	Крепость Челябин	chēlǐyǎbīnbǎolěi	车里雅宾堡垒
9	Обелиск «Европа-Азия»	ōuyàfēnjièxiànbēi	欧亚分界线碑
10	Ельцин-центр	chēlǐyǎbīnbǎolěi	叶利钦纪念中心
11	Югорский край	wūgélādìqū	乌格拉地区
12	Ганина Яма	jiānínàiyàmǎ	加尼纳亚马
13	Камышлов	kāméishénluòfū	卡梅什洛夫
14	Коуровская астрономическая обсерватория	kēwūluòfūsīkāyàtiānwéntái	科乌洛夫斯卡亚天文台

15	Дом-музей Декабристов	shí'èr yuè dǎng rén bówùguǎn	十二月党人博物馆
Ономастические реалии			
1	Три тройки	wūlā'ěrzhònxíngdiànjīchǎng	乌拉尔重型电机厂
2	Деревянный	mùtòudàxué	木头大学
3	Сендуха-матушка	táiyuán	苔原
4	Семь лиственниц	lābèitènnánjí	拉贝特南吉
5	Наклонная башня	nièwéiyángsīkèdetǎ	涅维扬斯克的塔
6	Маяковка	mǎyǎkěfūsījī túshūguǎn	马雅可夫斯基图书馆
7	Югра	wūgélā	乌格拉
8	Башкирская шапка	kù'ěrlisīshān	库尔利斯山

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Брутян, Г.А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян. – М.: Философские науки, 1973. №1. С. 108–111.
4. Васильева, Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов / Н.В. Васильева. – М., 1995. – 203 с.
5. Верещагин, В.Г. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1976. – 260 с.
6. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Национально-культурная семантика российских реалий. В кн.: Словари и лингвострановедения / Е.М. Верещагин. М.: Рус. яз., 1982. 182 с.
7. Вернигова, В.А. Понятие реалии в современном переводоведении [Текст] / В.А. Вернигова // Альманах современной науки и образования. – 2010. – №3 (34). – Ч. 2. – С. 137–141.
8. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
9. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт, становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. 2001. № 1. С.64-72.
10. Воробьев, В. В. Лингвокультурологические принципы презентации учебного материала / В.В. Воробьев. М.: ГИРЯ им. А.С. Пушкина, 1993. 107 с.
11. Воробьев, В. В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук / В.В. Воробьев // Русский язык за рубежом 1999, №2. С. 76-82.
12. Воробьев, В.В. Лингвокультурология (теория и методы) / В.В. Воробьев М.: Рос. ун-та дружбы народов, 1997. 331 с.

13. Воробьев, В.В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах / В.В. Воробьев // Язык и культура. Вторая Международная конференция. Доклады. Киев. 1993. С.42-48
14. Государственная программа «Социально-экономическое развитие Уральского федерального округа» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://government.ru/programs/232/events/>.
15. Изучение русского языка открывает перспективы трудоустройства [Электронный ресурс] // Официальный сайт Посольства России в Китае. – Режим доступа: <http://www.russia.org.cn/ru/news/izuchenie-russkogoyazyka-otkryvaet-perspektivu-trudoustrojstva-intervyu-predstavatelya-minobrnauki-v-kitae/>(дата обращения 24.12.2017).
16. Китайцы уходят с Урала [Электронный ресурс] // Взгляд. Деловая газета. 07.08.2017. – Режим доступа: <https://vz.ru/society/2017/8/7/881774.html> (дата обращения 24.12.2017).
17. Лаврухина, В.Л. К вопросу о переводе реалий [Текст] / В.Л. Лаврухина // Русская филология: Вестник Харьковского национального педагогического университета им. В.С. Сквороды. – Харьков: ХНПУ, 2013. – №1–2 (49). – С. 47–57.
18. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
19. О территориях опережающего социально-экономического развития в Российской Федерации: Федер. закон от 29 дек. 2014 г. № 473-ФЗ [Электронный ресурс] // сайт Правительства России. – Режим доступа: <http://government.ru/docs/all/101571/> (дата обращения 15.05.2018).
20. О российско-китайских отношениях стратегического партнерства [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mid.ru/strategiceskoe-partnerstvo-s-kitaem> (дата обращения 12.12.2017).
21. Особенности перевода страноведческих реалий и терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article043.php> (дата обращения 09.05.2018).

22. Путин, В.В. Вступительное слово на заседании Совета Безопасности. 20 декабря 2006 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/23965> (дата обращения 09.06.2018).
23. Проблема классификации реалий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://studbooks.net/2147354/literatura/problema_klassifikatsii_realiy (дата обращения 06.05.2018).
24. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь. – М., 1976. – 468 с.
25. Росстат [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/population/demography/# (дата обращения 12.01.2018).
26. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1968. – 175 с.
27. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.
28. Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ Текст метод. рекомендации для преподавателей Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 29, [2] с. электрон. Версия.
29. Энциклопедия «Челябинск» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.book-chel.ru/ind.php?what=card&id=437> (дата обращения 12.05.2018).
30. 日本企業の極東進出加速も ロシアは「中国侵攻」に危機感(1/2 ページ) // SankaiBiz. 15.12.2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.sankeibiz.jp/macro/news/161215/mca1612152116022-n1.htm> (дата обращения 25.12.2017).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1



Рис. 1



Рис. 2
59

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Статья из энциклопедии Байду – 百度百科 (bǎidùbǎikē) о Челябинской области. [30]

车里雅宾斯克

车里雅宾斯克州位于乌拉尔南坡及外乌拉尔。其南面与奥伦堡州相连，西南、西面及西北面与巴什科尔托斯坦共和国相邻，北部与斯维尔德洛夫斯克州相邻，东北和东部与库尔干州接壤，东部和东南部与哈萨克斯坦相连。

地理位置

境内主要河流有乌拉尔河(上游)、米阿斯河。该州境内湖泊众多(乌维利德湖，图尔高雅克湖)，还有几个水库。车里雅宾斯克州的气候为大陆性气候，一月份平均温度在零下 16°C~零下 18°C之间，七月份平均温度在 17°C~20°C之间；降水量为 300~500 毫米。该州土壤为灰色森林土及黑土。植物在西部为混合森林(山杨、白桦林及松树)；东部为森林草原地带和草原。

领土面积

车里雅宾斯克州建立于 1934 年 1 月 17 日，领土面积为 8.79 万平方公里。

行政区划

车里雅宾斯克州，行政单位数量有 15 个区、15 个州辖市、13 个区辖市、27 个市镇、242 个行政农庄。州的中心为车里雅宾斯克市，该市建立于 1736 年，从莫斯科市至车里雅宾斯克市距离 1919 公里。车里雅宾斯克市内有 7 个区，分别是加里宁区、库尔恰多夫区、列宁区、冶金区、苏维埃区、拖拉机厂区和中央区。

Перевод статьи на русский язык

Челябинск

Челябинская область расположена на Урале. В частности, на южном склоне и за пределами Урала. На севере граничит со Свердловской областью, на востоке — с Курганской, на юге — с Оренбургской, на западе — с Башкортостаном, на юго-востоке — с Казахстаном.

Географическое положение

Основные реки: р. Урал (вверх по течению) и р. Миасс. На территории области много озер (озеро Увильды, озеро Тургояк), а также несколько водохранилищ. Климат Челябинской области - континентальный, средняя температура января - от минус 16°C до минус 18°C, средняя температура июля от 17°C до 20°C. Осадки составляет от 300 до 500 мм. Для этого округа характерны серые лесные и черноземные почвы. В западной части области находятся смешанные леса (осины, березы, сосны); в восточной части - степные зоны лесов для пастбищных угодий.

Площадь территории

Челябинская область была основана в 1934 году 17 января, площадь территории составляет 8.79 млн. квадратных километров.

Административно-территориальное деление

Челябинская область включает следующие административно-территориальные единицы: 15 городов областного значения, 15 городов районного значения, 27 районов, 13 посёлков городского типа, 242 сельсовета. Центральный город Челябинской области – г. Челябинск; был основан в 1736 году. От Москвы находится на расстоянии 1919 км. Челябинск делится на 7 районов: Калининский, Курчатовский, Ленинский, Metallургический, Советский, Тракторозаводской и Центральный.

Статья из энциклопедии Байду – 百度百科 (bǎidùbǎikē) об Урале

乌拉尔

乌拉尔指俄罗斯乌拉尔山脉中、南段及其附近一带地区。另外也是俄罗斯一家军车制造企业和一家石油公司的简称。

地域简介

多山地、丘陵。冬寒夏暖，年降水量 350—750 毫米。有卡马河及乌拉尔河等。铁矿、有色金属、石油及钾盐等矿藏丰富。采矿、机械、冶金、化工等重工业在全俄占重要地位。

平直的乌拉尔山脉从北冰洋往南到奥伦堡的石柱群绵延 2000 公里，将俄罗斯的欧洲部分和东西伯利亚隔离开来，欧亚之间假定的分界线从这里经过。

历史文化

这一地区的名称，和其疆域线一样，在不同时期都有变化。只是在 17 世纪“乌拉尔”这一概念才开始表示乌拉尔山脉及其周边地区所占据的区域。这一地区土著民族巴什基尔人中流传着关于乌拉尔勇士的传说，相传他为自己的民族献出了生命，人们在他的坟墓上堆起了土丘，而此土丘变成了山脉。

旅游胜地

在辽阔的乌拉尔地区可以看到常年不化的积雪和冻土带，古老的原始森林和草地，静静的湖泊和奔流的江河。最有意义的旅游线路之一——沿丘索瓦亚河水路旅游。这是唯一一条流经地球上两部分的河流——从亚洲到欧洲。它的长度为 700 多公里。丘索瓦亚河主要的名胜是高达 100 米的峭壁。从其顶部眺望，周围广阔的空间尽收眼底。

乌拉尔未曾开垦的自然遗迹和美丽如画的风景吸引着成千上万的游客。在伯朝拉—伊雷奇自然保护区里生活有驼鹿，可以直接用手去喂它们。在近极圈的乌拉尔地区有尤吉德瓦（“纯净的水”）国家自然公园。

Перевод статьи на русский язык

Урал

Урал расположен на средней и южной части уральских гор. Это одноименное название российского производителя военных автомобилей и нефтяной компании.

Географическое положение

Горный и холмистый. Зима и лето теплые, годовое количество осадков составляет 350-750 мм. Есть река Кама и река Урал. Железная руда, цветные металлы, нефть и калий, Урал богат минералами. Тяжелая промышленность, такая как горнодобывающая промышленность, машиностроение, металлургия и химическая промышленность, занимает важное место в России.

Уральские горы простираются на 2000 миль от Северного Ледовитого океана к югу от каменных столбов Оренбурга, отделяя европейскую часть России от Восточной Сибири, от которой проходит предполагаемая разделительная линия между Европой и Азией.

История и культура

Название этого региона, как и его границы, изменялись с течением времени. В XVII веке концепция «Урала» стала представлять область, занятую Уральскими горами и ее окрестностями. Легенда об уральских воинах распространяется среди башкирского народа этого региона. Говорят, что они отдали свою жизнь людям, которые в знак признательности соорудили курганы.

Туристические достопримечательности

В обширном уральском регионе круглый год можно увидеть снег и тундру, древние девственные леса и луга, тихие озера и стремительные реки. Один из самых значительных туристических маршрутов – проезд по реке Чусовой. Это единственная река, которая протекает от Азии до Европы. Более 700 км в длину. Главная достопримечательность реки Чусовой - скала до 100 метров. Сверху вы можете увидеть огромное пространство.

Природные реликвии и живописные пейзажи привлекают тысячи посетителей. В Печоро-Ильчском заповеднике есть лоси, которых можно кормить непосредственно вручную. В Уральском регионе околополярного круга находится Национальный природный парк «Чистая вода».